

## Viaje al corazón de las palabras

## ¿Post operatorio, post-operatorio, postoperatorio, pos operatorio, pos-operatorio o posoperatorio?



Apasionado del lenguaje médico como soy, en mis lecturas suelo fijarme en el modo en que los médicos de distintas especialidades —y también los pacientes— escriben los tecnicismos médicos. Si veo que en el uso conviven dos o más formas diferentes de hacerlo, es evidente que me encuentro ante un caso de ortografía dudosa, difícil o compleja. Parece obvio que el período que sigue a una operación quirúrgica es uno de tales casos, pues he llegado a verlo escrito de las seis formas que encabezan esta columna. . . ¿Cuál es la mejor de todas?

Cuatro de ellas podemos desecharlas de entrada, puesto que el prefijo de origen latino *post-* se escribe en español siempre unido a la raíz, sin espacio ni guion de separación.

Más difícil es dar una respuesta clara a quien dude entre las variantes **postoperatorio** y **posoperatorio**. La decisión entre conservar o elidir en español la *t* final del prefijo latino *post-* depende en gran medida de cuál sea la primera letra que sigue a continuación.

La norma general dice que la forma castellana debe ser preferiblemente **pos-**, puesto que la pronunciación española no articula apenas la *t* precedida de *s* a final de sílaba cuando va seguida de una consonante. Se recomienda, pues, escribir 'posdata', 'posponer' o, en el lenguaje especializado de la medicina, 'poscoital', 'posganglionar', 'posmenopáusico', 'posnatal', 'posnecrótico', 'posprandial', 'pospuberal', 'posrenal', 'posrolándico', 'postetánico', 'postransfusional', 'postraumático', 'posvacunal' y 'posvídrico'.

Sí articulamos la *t*, no obstante, y puede usarse en español sin problemas la forma *post-* cuando antecede a una raíz que comienza por vocal. Incluso en estos casos, la norma ortográfica de la Real Academia Española (RAE) da también preferencia a la forma simplificada con **pos-**, pero en la práctica sigue siendo mucho más frecuente la forma tradicional con **post-**. Así, aunque la RAE recomienda escribir 'posanestésico', 'posantibiótico', 'posestreptocócico', 'posinfeccioso' y 'posoperatorio', entre médicos siguen siendo mucho más frecuentes las formas 'postanestésico', 'postantibiótico', 'postestreptocócico', 'postinfeccioso' y 'postoperatorio', que son también las que yo uso de modo habitual y recomiendo.

El único caso que no plantea dudas para nadie, puesto que en español usamos siempre la forma **post-**, se da cuando este prefijo precede a una raíz que comienza por *s*; circunstancia esta, por cierto, muy rara en el lenguaje general, pero relativamente frecuente en los textos médicos: 'postsacro', 'postsarampionoso', 'postsepticémico', 'postséptico', 'postsifilítico', 'postsináptico', 'postsincopal', 'postsinusoidal', etcétera.

**Fernando A. Navarro**

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

*Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.<sup>a</sup> edición), 2013-2024; disponible en [www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo).

«Laboratorio del lenguaje» de *Diario Médico*, 2006-2024, disponible en [www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html](http://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html).